

Kálmán Faluba — Károly Morvay  
(Universidad Eötvös Loránd de Budapest)

### Noticia del diccionario manual catalán-húngaro

#### 0. Antecedentes

0.1. La lexicografía húngara ha producido en esta segunda posguerra importantes diccionarios bilingües que permiten la comunicación directa entre nuestra lengua y los más importantes representantes del mundo neolatino. Existen diccionarios de y a español, francés, italiano, portugués y rumano, pero hasta la fecha no se ha publicado ninguno que confronte el húngaro con un romance que no sea lengua de Estado. En este contexto representa una novedad el diccionario manual catalán-húngaro que pasamos a comentar a continuación.

0.2. El equipo editorial de la Gran Enciclopedia Catalana (GEC), publicada en quince volúmenes en Barcelona, entre los años 1969-1980, ya antes de cumplir con su cometido decidió poner en marcha una colección de diccionarios. Por una parte se trataba de separar del cuerpo de la GEC todo el rico material lexicográfico allí contenido, y aprovecharlo en la confección de un nuevo diccionario monolingüe

de la lengua catalana. Por otra parte, se pensaba editar diccionarios bilingües, beneficiarios de los logros lexicográficos de la GEC. En lo que toca al primer objetivo, el Diccionari de la llengua catalana (DLIC) vio la luz en los últimos días de 1982, pero para entonces habían comenzado ya su aparición los diccionarios bilingües: el catalán-francés y francés-catalán (1979), el alemán-catalán (1981) y el inglés-catalán (1983), éste apenas posterior al DLIC. La etapa inicial de la colección se cerró con un diccionario básico catalán-japonés/japonés-catalán (1984). Estos primeros representantes de "Els diccionaris de la Fundació Enciclopèdia Catalana" se caracterizan por considerables divergencias de estructura, de soluciones formales y de contenido, divergencias explicables con el hecho de partir cada uno de iniciativas dispersas, acogidas por la colección sólo en fases avanzadas de la redacción, necesariamente independiente del DLIC. Entre las soluciones formales personales destacamos la agrupación de entradas adoptada por Ll. C. Batlle y G. Haensch, autores del Diccionari alemany-català. Conforme a una tradición lexicográfica alemana, en este diccionario las palabras formadas sobre un mismo radical aparecen agrupadas en bloques continuos. Dentro de cada bloque el primer lema se pone en forma plena, mientras que en los lemas de los artículos no iniciales el componente repetido está representado por una tilde. Cuando

la ordenación por grupos y la alfabética se contradicen, prevalece la primera.

0.3. A fines de 1981 el director de la colección "Els diccionaris de la Fundació Enciclopèdia Catalana", Joan Carreras i Martí, nos invitó a colaborar con la serie. Nuestra respuesta afirmativa fue seguida por un intercambio de cartas y varias conversaciones personales que dieron por fruto, principios de 1983, un encargo formal. En virtud de éste, nos comprometimos a redactar, en un período de diecinueve meses, un diccionario catalán-húngaro de una extensión aproximada de 450 páginas impresas, con unas 35-40 mil entradas y abundante fraseología. A pesar de haber comenzado la redacción en el mes de abril de 1983, una serie de dificultades — ante todo, vacilaciones y cambios de criterio de parte de la editorial — nos hicieron imposible respetar los plazos previstos. En el momento de preparar este informe (noviembre de 1986) nos falta todavía dar forma definitiva a un trozo final, que corresponde aproximadamente al 10 % de la extensión total. Confiamos tener el original concluido para comienzos de 1987.

## 1. Principios generales de la redacción

1.0. La idea del diccionario catalán-húngaro surgió en los momentos de aparecer el Diccionari català-alemany, redactado en entradas agrupadas. Debía de

ser el ahorro de espacio ofrecido por este sistema, y también el prestigio profesional de G. Haensch, uno de los autores, lo que motivó la expresa preferencia de los responsables de la colección por lo que se dio a llamar "redacción compactada". A mediados de 1984 sobreviene un cambio radical de criterio a favor de la redacción en entradas sueltas, sistema que siguen los primeros diccionarios bilingües encargados ya por la Fundació Enciclopèdia Catalana: el portugués-catalán, el ruso-catalán y el castellano-catalán, aparecidos los tres en 1985. Dicho cambio de criterio nos cogió de sorpresa, cuando teníamos redactadas ya unas tres cuartas partes de nuestro original. En un primer momento se pensó en la separación de las entradas — hasta llegamos a reescribir la parte inicial, de a a baronívol —, pero por fin se decidió continuar con las entradas agrupadas. (Para los dos criterios de redacción, véanse los textos la y lb del Apéndice.)

1.1. Principio básico de nuestro diccionario es el respeto a la ordenación estrictamente alfabética: sólo se agrupan entradas que se siguen alfabéticamente. Por otra parte, nuestros bloques están constituidos por entradas cuya relación semántica puede resultar evidente a personas no especializadas en lingüística, como confiamos que serán muchos de los usuarios del diccionario. Así, secret, a queda separado del bloque secretari, ària; ~aria; ~ariat;

rejar; er por la entrada suelta secretar debido al significado fisiológico de éste, demasiado alejado de las acepciones de los lemas vecinos. De manera parecida, los derivados de seda aparecen dispersos en cinco grupos, encabezados respectivamente por los lemas sed|a, sed|ás, sedenc, sed|er i sed|ós, entre los cuales se incrustan, obedeciendo a la sucesión alfabética, sedant, sedatiu y sed|egós, sedent, sedeci|ó y sediment.

1.2. No cabe duda que la agrupación de entradas es especialmente aplicable en lenguas en las cuales la composición es procedimiento profusamente empleado en la formación de palabras. No es ninguna casualidad que sean diccionarios alemanes los que se sirven preferentemente de este sistema de presentación; y que el mismo se utilice a veces en húngaro, así en el Magyar értelmészó kéziszótár (Diccionario manual de la lengua húngara, 1972). Esta constatación nos movió a intentar una aplicación moderada del sistema también en la lengua de destino de nuestro diccionario, el húngaro. La tilde de repetición aparece en las series sinonímicas húngaras cada vez que éstas tengan un elemento componente común, inicial o aislado en la primera ocurrencia. Sin embargo, nos impusimos restricciones en el uso de la tilde: sólo substituye palabras de sentido completo y prefijos verbales, y nunca se combina con elementos formativos que no sean igualmente palabras. Así entre las cor-

respondencias de gimnàs encontramos 'torna|terem, ~csarnok', entre las de ginebró 'boróka, törpe~, vörös~', Al verbo catalán girar le hacemos corresponder, entre otras traducciones, 'fordít, el~, meg~, fel~', a inocloure 'bele|foglal, ~vesz'.

1.3. Una vez definitiva la decisión de redactar el diccionario catalán-húngaro en entradas agrupadas, no pudimos resistir a la tentación de buscar soluciones tipográficas auxiliares que permitiesen igualmente — como la tilde de substitución — hacer entrar en el espacio limitado de un diccionario manual la mayor cantidad posible de informaciones. Introdujimos así la barra oblicua, a los dos lados de la cual colocamos elementos intercambiables. El uso de la barra oblicua nos ahorra la repetición de construcciones que sólo difieren en un elemento: tenir sang d'aigua / d'orxata 'savó / tej / víz folyik az ereiben'; rutllar 'gördülékenyen megy / jár'. Inspirados en el ya mencionado Magyar értelmező kéziszótár nos servimos de paréntesis para reducir la extensión que ocuparían en una serie sinonímica de equivalentes húngaros una palabra y su derivado, o variantes composicionales o simplemente fonéticas de una misma palabra: salconduit 'men(edék)levél' (es decir, 'menlevél, menedéklevél'); saguer 'lemarad(oz)ó' (= 'lemaradó, lemaradozó'); sabatona 'gyer(m)ekcipő' (= 'gyerekcipő, gyermekcipő').

1.4. Nuestro diccionario utiliza letras negritas, re-

dondas y cursivas; estamos sujetos a la relativa pobreza tipográfica que experimenta todo autor de diccionarios. El papel de las negritas es claro y conforme a la tradición lexicográfica universal: sirven para destacar los lemas, sean estos aislados o agrupados. Los equivalentes de traducción se imprimirán en redonda. Es la cursiva que estará sobrecargada de funciones, porque además de ser el tipo empleado para dar indicaciones gramaticales, estilísticas y de materia, servirá también para escribir todas las construcciones catalanas (ejemplos, frases, fraseologismos, etc.) contenidas en el cuerpo del artículo. Cuando estas diversas funciones de la cursiva aparecen acumuladas, pueden surgir dudas de interpretación, que tratamos de disipar introduciendo signos auxiliares, ante todo paréntesis y corchetes.

## 2. Informaciones gramaticales e indicaciones sobre el uso de los lemas

2.1. Los artículos del diccionario catalán-húngaro sólo ofrecen información gramatical sistemática a propósito de la lengua de partida.

2.1.1. Excepto los lemas morfológicamente inanalizables (así, gat̄zoneta: a la ~ guggolva; nyigui-nyogui: fet de ~ vacak, ócska) cada voz-guía lleva puestas una o diversas abreviaturas en cursiva que explicitan la clase morfológica a que perte-

nece. Al sustantivo no le corresponde un símbolo abstracto, sino aparece clasificado en m (sustantivo masculino) y f (sustantivo femenino). El símbolo v (verbo) va siempre combinado con una de las indicaciones tr (transitivo), intr (intransitivo) o pron (pronominal). Los adjetivos variables en cuanto al género constan en sus dos formas, constituyen un lema doble. En el cuerpo del artículo la tilde de substitución se refiere a la forma masculina. Cuando la misma forma catalana se adscribe a diversas clases morfológicas, la distribución de las abreviaturas correspondientes depende de la estructura de los equivalentes húngaros. Si a la forma catalana morfológicamente polivalente le corresponde una única forma húngara, las abreviaturas van agrupadas, separadas sólo por la conjunción i. En caso contrario, las abreviaturas van dispersas, introduciendo equivalentes húngaros morfológicamente unívocos. Ilustran bien las dos posibilidades savi, sàvia 'adj i m i f bölös, tudós' y secret, a 'adj titkos, rejtett; m titok; titoktartás; rejte(hely); f illemhely'. Con la abreviatura pl podemos aludir a la forma plural sin explicitarla. Así en la entrada sec, a después de definir el lema como adjetivo, como sustantivo masculino y femenino, tras la indicación f pl lo definimos también como sustantivo femenino plural. Este procedimiento, que es el del DLIC, presupone que el usuario del diccionario tie-



ne conocimientos gramaticales suficientes tanto para construir como para interpretar la forma concreta seques.

2.1.2. En cuanto a las irregularidades de flexión, el diccionario catalán-húngaro sigue muy de cerca al DLlC, más bien parco en precisiones de tipo gramatical. Inmediatamente detrás del lema, entre corchetes y en cursiva, hacemos constar los plurales imprevisibles de los nombres, que prácticamente son de dos tipos: singular masculino en -s con plural -ssos, y singular en vocal tónica con plural -s (salpàs [pl assos] y re [pl res] m mús). Las informaciones referentes a flexión verbal se hallarán recogidas en la introducción gramatical, que contendrá modelos de verbos regulares e irregulares. La remisión a estos modelos se hace o por un asterisco (el lema mismo es modelo), o haciendo figurar el infinitivo correspondiente (saber v<sup>\*</sup> tr; sentir [dormir<sup>\*</sup>]). Hay verbos cuya irregularidad no coincide plenamente con ninguno de los modelos. En estos casos las divergencias constan igualmente entre corchetes. Así con reblir [p p: reblert] indicamos que este verbo se conjuga regularmente, pero su participio es irregular; con morir [dormir<sup>\*</sup>; p p: mort] significamos que este verbo irregular sigue el modelo de dormir, excepto en la formación del participio.

2.1.3. Las grandes divergencias estructurales entre las dos lenguas que confronta nuestro diccionario hacen que a menudo se patenten rasgos gramaticales también del húngaro. Esto fue absolutamente inevitable al redactar las entradas correspondientes a "palabras gramaticales", sobre todo preposiciones y pronombres personales. (Véase el texto 2 del Apéndice.) Para sistematizar este material disperso, y más todavía para facilitar el manejo de la obra de parte de catalanes, creemos aconsejable que la introducción gramatical describa no sólo la lengua de partida, sino que contenga también un breve resumen de las características del húngaro.

2.2. Una serie de abreviaturas en cursiva precisa las condiciones de uso del lema o ayuda a atribuirle tal o cual equivalente de traducción. Puede tratarse de atribuciones estilísticas (familiar, vulgar, pejoratiu, figurat), cronológicas (antiquat, històric), de materia o especialidad (botànica, agricultura, tecnologia, construcció, etc.) o de limitaciones geográficas. La situación peculiar en que ha evolucionado el catalán moderno, la falta de un centro político-cultural de prestigio indiscutido, ha retardado la formación de un estándar suprarregional. Se debe a este hecho que hayamos admitido un número relativamente alto de regionalismos (reg). La limitación del uso se señala detrás del lema, a continuación de las indicaciones de carácter gramatical o,

en los artículos más largos, delante del equivalente correspondiente. A veces sólo precisamos las peculiaridades del uso de tal o cual equivalente húngaro, justamente para llamar la atención a alguna diferencia de registro o, por el contrario, para insistir en el paralelismo que se da en el uso concreto y figurado del lema y de su equivalente. En estos casos la(s) abreviatura(s) va(n) detrás del equivalente húngaro, entre paréntesis y en redonda. Así, sabater m tiene el equivalente no marcado 'cipész', seguido por el muy común, pero no literario 'suszter (fam)'. Ilustra la insistencia en usos concretos y figurados paralelos la entrada ball del primer texto de nuestro Apéndice.

Las indicaciones tratadas en este párrafo 2.2 son usadas también en la presentación de los fraseologismos.

### 3. Principios de la redacción de la parte fraseológica

3.0. El diccionario catalán-húngaro contiene en sus artículos abundante material fraseológico. La redacción de la parte fraseológica, la elección y selección de las unidades catalanas, la búsqueda de equivalentes húngaros resultó ser una de las tareas más complicadas. Veamos primero algunas de las dificultades que han surgido en el curso de la redacción.

3.0.1. En la mayoría de los diccionarios de la lengua

catalana y en los diferentes colecciones de modismos, locuciones, proverbios los fraseologismos <sup>1</sup> aparecen privados de contexto, a veces no están definidos o bien cualificados. Tampoco es raro que determinada unidad fraseológica figure en diferentes diccionarios o hasta dentro de un mismo diccionario en formas diferentes, acompañado o no por indicaciones de su uso, su valor estilístico o que tenga "etiquetas" divergentes. A veces ni las definiciones coinciden del todo. Para ilustrar este fenómeno veremos algunos ejemplos del DLIC: <sup>2</sup>

tirar la → casa per la finestra Despendre molt en una festa, en una celebració, fent demostracions excessives d'alegria.

→ llençar la casa per la finestra fig Fer una despesa extraordinària.

→ tirar la casa per la finestra fig Fer una despesa domèstica extraordinària.

Como se puede apreciar las dos últimas definiciones 'despesa (domèstica) extraordinària' difieren bastante de la primera. Hay que decir también que en este primer caso, bajo la entrada nominal habría que hacer figurar ambos verbos con los cuales se usa dicha construcción: llençar / tirar la casa per la finestra. En el DLIC se puede encontrar ciertas soluciones inconsecuentes en cuanto a la documentación de las variantes formales:

negar-se (o ofegar-se) en poca → aigua fig Desco-

ratjar-se, acovardir-se, a la menor dificultat, veure dificultats invencibles on no n'hi ha.

negar-se (o ofegar-se) en (o dins) un → got d'aigua.  
fig No saber desexir-se de dificultats insignificants.

→ negar-se (o ofegar-se) en (o dins) poca aigua (o un got d'aigua, o dos dits d'aigua, etc.) Neguitejar-se per dificultats que no tenen importància o no saber-se'n sortir.

Este fraseologismo no se encuentra en el DLIC bajo las entradas dit y ofegar-se y como se ve bajo negar-se aparece sin la "etiqueta" fig.

3.0.2. A estas dificultades causadas por las soluciones discrepantes de nuestras fuentes hay que añadir el hecho que no nos era fácil consultar a nativos en todos los casos dudosos. Hay que decir también que hasta consultándolos a veces no logramos disipar ciertas dudas siendo que frecuentemente los hablantes nativos atribuían un nuevo sentido a los fraseologismos, o simplemente los desconocían. Así por ejemplo la locución agafar / prendre el rave per les fulles que no figura en el DLIC la colección Proverbis... la define como 'Fer quelcom inconvenientment', en Fabra manual <sup>3</sup> encontramos 'Prendre, entendre una cosa per una altra', Joana Raspall y Joan Martí la interpretan como 'Exagerar la importància de les coses'. Y por fin, algunos de los nativos que consultamos desconocieron esta forma, otros le atribuyeron el equivalente español coger el toro por los cuernos.

3.0.3. Hablando de las dificultades no se puede olvidar el hecho que las diferencias estructurales existentes entre las dos lenguas se manifiestan también en su fraseología. Dado el carácter de nuestro diccionario no se podía presentar todas esas discrepancias. Tratándose de la parte catalano-húngara no nos era posible ejemplificar el fenómeno de las llamadas construcciones anfíbias que trataremos más adelante. Veamos primero otras manifestaciones de las diferencias estructurales, casos que por cierto nos acercarán al fenómeno mencionado. En el catalán hay bastantes unidades nominales y fraseologismos formados con los verbos ésser y tenir que en húngaro no tienen equivalentes fraseológicos, sino les corresponden palabras compuestas: cant de cisne hattyúdal; cap de tur bűnbak; cintura de vespa darázdsderék; (ésser una) boca d'or aranyszájú; (ésser un) cap de carbassa tökfej(ű); tenir bon cor jószívű; no tenir cor szívtelen; no tenir res al cap üresfejű; (ésser) dur com pedra kőkemény; fig kőszívű. Esta última expresión, con un significado más concreto y otro figurado, nos acerca a un grupo especial de construcciones que podríamos llamar anfíbias. Se trata de dobles homonímicos o casi homonímicos, formados por una combinación libre de palabras y por otra estable, fraseologizada como: nagy kutya un perro grande; nagykutya (ser un) pájaro / pez grande; [en catalán: (ésser un) peix gros]; enyves kezű tener.

las manos ensuciadas con cola; enyveskezű (ser) largo / listo de manos [en catalán: ésser llarg de dits, tenir els dits llargs]. Como se ve en húngaro estos dobletes se distinguen — aunque no con absoluta regularidad — formalmente, por la escritura separada o conjunta. <sup>4</sup> Naturalmente en la parte catalano-húngara es difícil destacar tales unidades. No tendría mucho sentido introducir en todos estos casos el significado más o menos concreto, literal, de dichas formas: peix gros nagy hal; fig nagykutya; tenir els dits llargs hosszú ujjai vannak, hosszú ujjú; fig enyveskezű.

Sin entrar en más detalles sobre las consecuencias de las diferencias estructurales existentes entre las dos lenguas en cuestión, presentaremos a continuación los principios que estamos intentando seguir en la redacción del material fraseológico de nuestro diccionario.

### 3.1. La elección del material

Los diccionarios manuales como el nuestro, y los más grandes, deben servir para muchas finalidades. Así fuera de la fraseología actual de la lengua hablada tienen que figurar en ellos formas literarias, dialectales, unidades menos usadas, anticuadas, etc. Lo ideal sería poder seleccionar este material de manera que los diferentes estratos de la fraseología catalana estén representados en el diccionario en la misma proporción en que están presentes en la

lengua hablada y escrita. Desgraciadamente, la lengua catalana no dispone todavía de un gran diccionario fraseológico, ni de un gran diccionario del catalán moderno. Las diferentes colecciones de modismos, dichos, locuciones, proverbios y los diccionarios generales de la lengua catalana contienen un material bastante heterogéneo — y como hemos señalado más arriba — a veces lo presentan de una manera poco sistematizada. La obra que nos resultó ser más útil, el Diccionari de locucions i frases fetes, salió en 1984, así que lo hemos podido utilizar sólo en la segunda fase de la redacción de nuestro diccionario.

3.2. Veamos a continuación dónde /3.2.1./, cómo /3.2.2./, en qué forma /3.2.3./ y junto a qué informaciones complementarias /3.2.4. y 3.2.5./ se encuentran los fraseologismos en el diccionario catalán-húngaro.

3.2.1. Es una exigencia práctica importante que la unidad fraseológica se pueda localizar fácilmente en el diccionario.

3.2.1.1. Para facilitar esta búsqueda la mayoría de los fraseologismos la hacemos figurar en varios artículos: las construcciones nominales las traemos en la(s) entrada(s) correspondiente(s) a su(s) principal(es) componente(s) nominal(es); las verbales las hacemos aparecer bajo su principal componente verbal y nominal. (Véanse los ejemplos de los párra-



fos anteriores.) Representan una excepción a este principio algunos verbos con fraseología superabundante (ésser, estar, donar, fer, posar, tenir). Para ahorrar espacio en estos artículos hacemos constar sólo las construcciones que sirven para ilustrar las acepciones básicas del verbo, y los fraseologismos los hacemos figurar bajo sus correspondientes componentes nominales.

3.2.1.2. Esta solución, la de hacer constar un fraseologismo dado en varios artículos, se justifica también con la necesidad de señalar, donde es preciso, las más importantes variantes formales: voluntat → fèrria; voluntat de → ferro; → voluntat fèrria / de ferro vasakarat; → llençar la casa per la finestra; → tirar la casa per la finestra; llençar / tirar la → casa per la finestra kitesz magáért, nem sajnálja a pénzt. (Véanse también otros ejemplos citados en este artículo: buscar / cercar tres / cinc peus al gat; si li'n doneu com el dit, se'n pren / agafa com la mà / el braç; posa-li / fica-li el dit a la boca a veure si mossega; negar-se / ofegar-se en / dins poca aigua.)

Naturalmente en el diccionario hacemos figurar también las variantes formales de los equivalentes húngaros: cremar-se / picar-se els dits megégeti a kezét / körmét; tenir un peu a la tomba fél lábbal / lába a sírban / koporsóban van. (Véase también más abajo: ésser / estar a punt; fer pudor.)

En ciertos casos en vez de la barra oblicua utilizamos otra solución: ésser / estar a punt kész (en van) que se lee como kész, készen van.

3.2.2. ¿Cómo hacemos aparecer los fraseologismos?  
¿Cuál es la estructura de los artículos? Después de la entrada catalana e informaciones gramaticales imprescindibles siguen los equivalentes húngaros. Donde es necesario damos también ejemplos que ilustran el uso, las realizaciones sintácticas de la palabra dada. Después de esto vienen los fraseologismos, primero las construcciones nominales y luego las verbales, ordenados alfabéticamente según su componente principal. Dentro del grupo de los fraseologismos nominales en primer lugar aparecen los que comienzan por el lema y luego siguen los que comienzan por otra palabra. (Véase el texto 3 del Apéndice).

La estructura de algunos artículos grandes difiere un poco de este esquema, siendo que en ellos realizamos la presentada agrupación tantas veces cuantas acepciones básicas atribuimos al lema en cuestión.

3.2.3. ¿En qué forma aparecen los fraseologismos dentro de los artículos? (Véase también el párrafo 3.2.1.2.)

3.2.3.1. Tratamos de dar siempre la forma lexicográfica exacta de las unidades fraseológicas y no ejemplos concretos que ilustran su uso. Este principio de redacción significa que en las construc-

ciones verbales el verbo catalán aparece en infinitivo y, según tradiciones lexicográficas nuestras, el verbo húngaro está en tercera persona singular del presente de indicativo: no tocar de peus a terra a fellegekben jár, a felhők közt jár; buscar / cercar tres / cinc peus al gat a kákán is csomót keres.

3.2.3.2. Todas las soluciones que difieren de la arriba mencionada sirven para resaltar ciertas limitaciones gramaticales u otras del fraseologismo dado. Generalmente se trata de construcciones en las que el verbo puede aparecer sólo en cierto modo y tiempo, o persona, y número: si és com el dit, hi posa el braç i tot a bolhából is elefántot csinál; si li'n doneu com el dit, se'n pren / agafa com la mà / el braç ha a kisujjadat mutatod (neki), (egész) kezed kéri, haver-se llevat amb el peu esquerre bal lábbal kelt fel; quina mosca l'ha picat? mi l'elte?, mi ütött belé?; posa-li / fica-li el dit a la boca a veure si mossega nem kell félteni, van magához való esze.

3.2.4. Una de las informaciones más importantes sobre el uso de los fraseologismos es la que señala sus eventuales regímenes preposicionales.

3.2.4.1. Los eventuales regímenes preposicionales vienen entre paréntesis inmediatamente detrás de los fraseologismos. A la unidad catalana generalmente le sigue sólo una preposición. Son las formas declinadas de las abreviaciones vki (valaki 'algú') y vmi

(valami 'algo') que en la parte húngara señalan si el fraseologismo dado se refiere a persona(s) y cosa(s) o sólo a una de ellas: besar els peus (a) meg-alázkodik (vki előtt); llançar-se als peus (de) (vki-nek) a lába elé veti magát; donar peu (a) alkalmat ad (vmire); no posar peu (en) be nem teszi a lábát (vhová). Naturalmente si es necesario hacer constar la preposición dentro de la unidad fraseológica, la información completa aparece también en la parte catalana: anar (a algú) la processó per dins leplezi érzelmeit, nem mutatja ki érzelmeit; fer present (d'u c a algú) (neki) ajándékoz (vmit vkinek); no tenir (u c) cap ni peus se füle, se farka (vminek); posar (u c) als peus (de) (vkinek) a lába elé helyez (vmit).

3.2.4.2. En los casos de los dobles que difieren sólo por el hecho de construirse uno sin preposición y el otro con ella, después del equivalente húngaro de la forma que no tiene régimen preposicional — sin repetir la unidad — hacemos figurar la preposición que corresponde al segundo fraseologismo y luego damos la expresión húngara. Así por ejemplo los fraseologismos ésser / estar a punt; ésser / estar a punt (de) y fer pudor; fer pudor (a), fer pudor (de) en nuestro diccionario se encuentran en la siguiente forma: ésser / estar a punt kész(en van); (de) készen áll / van (vmire); közel áll / van (vmihez); fer pudor büdös, bűzlik; (a) bosszant, untat (vkit); (de) (vmitől) bűzlik, valamilyen szaga van;

fig valamilyen ízű / íze van.

3.2.5. Una de las tareas más importantes, pero a la vez más difíciles de resolver, es la de señalar el valor estilístico de los fraseologismos, informar sobre el tipo de textos en que se los usa y subrayar si tienen alguna limitación en su uso.

Desgraciadamente, en la lexicografía catalana los fraseologismos están pobremente cualificados. Las abreviaturas usadas se refieren generalmente a la función sintáctica de la construcción (por ej.: loc verb 'locución verbal; loc adv 'locución adverbial', etc.) Fuera de esto se suele destacar los refranes (prov 'proverbio') o el uso figurado y/o familiar (fig. fam). En nuestro diccionario en el caso de los términos (terminología botánica, zoológica, médica, etc.) señalamos el tipo de los textos en que pueden aparecer: peu de cabra (zool) kaosakagyló; peu de llebre (bot) lóhere, vörös here; peu de rei (tecnol) tolómérce; peu d'imprensa (gràf) impresszum; la planta del peu (anat) talp; aigua règia (quím) királyvíz. Donde es necesario llamamos también la atención sobre los aspectos temporales y/o valor estilístico del término dado: aigua de la reina d'Hongria (ant) köl-ni(víz).

En la parte fraseológica no tenemos muchas abreviaturas. La ausencia de ellas sirve para señalar la más plena correspondencia semántica, estilística posible entre el fraseologismo catalán y su equivalen-

te húngaro. En nuestro diccionario empleamos "eti-  
quetas" en los siguientes casos.

Destacamos los refranes siempre con la ayuda de la  
abreviatura (prov). (Véase el ejemplo que aparece  
más abajo.) Puesto que consideramos que uno de los  
rasgos fundamentales del fraseologismo es el uso  
figurado de la construcción dada, la abreviatura  
fig la utilizamos sólo cuando queremos destacar la  
existencia de un doblote formado por una combina-  
ción más o menos libre de palabras y por otra esta-  
ble: acabar en punta hegyes; fig rosszul végződik;  
dur com pedra kőkemény; fig kőszívű; seguir els  
passos (de) követ (vkit); fig (vkinek) a nyomdoká-  
ba lép; passar per la pedra kiélesít, kiköszörül;  
fig megreguláz, ráncba szed.

Si el valor estilístico del equivalente húngaro di-  
fiere del de la unidad fraseológica catalana, o los  
dos fraseologismos no se utilizan en el mismo tipo  
de textos, entonces también detrás de la forma hún-  
gara damos la correspondiente información: tants  
caps, tants barrets (prov) ahány fej, annyi gondo-  
lat (ant), donde la abreviatura significa que el  
refrán húngaro que coincide casi literalmente con  
el proverbio catalán, está anticuado.

Al redactar nuestro diccionario teníamos la ambición de hacer entrar en él la mayor cantidad posible de informaciones. Como esta ambición no se satisface siempre con soluciones formales adecuadas - la elección de éstas no dependía sólo de nosotros - la riqueza de informaciones puede a veces perjudicar la manejabilidad de la obra. Sin embargo, optamos por asumir tal inconveniente, porque sabemos que este diccionario manual catalán-húngaro difícilmente podrá ampliarse o renovarse en un futuro próximo.

Apéndice

la

ball m tánc; táncmulatság, bál (o i fig); ~ de carrer utcabál; ~ de disfresses jelmezbál; ~ de màscares álarcosbál; ~ de Sant Vito (med) vitustánc; cos de ~ tánckar; sala de ~ bálterem; donar un ~ bált ad; treure a ~ felkér táncolni; ~a f tánc(olás); bál, tánc(mulatság); dur la ~ feltűnősködik; fig reg viszi a prímet; ~able adj tánc-; m táncszám; música ~ tánczene; ~ada f tánc(mulatság), bál; ~ador, a adj táncos(lábú); m i f táncos(nő); f pl bot rezgőpázsit; ~ar v intr táncol; forog, pörög; mozog, inog; billeg; lötyög, kijár; v tr táncol, el~; ~ de capoll rosszul áll a szénája; hanyatlik; ~ pel cap (u c a algú) halványan emlékszik (vmire vki); ~la benne van a pácban / csávában; ~la grassa dózsól, dúsgazdag; ~la magra szűkölködik, nélkülöz; ~ l'aigua als ulls (a) hízeleg, a hiúságát legyezgeti (vkinek); fer ~ megforgat, megpörget; fer ~ el cap (a) megszedít (vkit); ~arí, ina m i f táncos(nő), balett-táncos(nő); f balerina.



1b

ball m tánc | táncmulatság, bál (c i fig) |  
~ de carrer utcabál | ~ de disfresses jel-  
mezbál | ~ de màscares álarcosbál | ~ de  
Sant Vito (med) vitustánc | cos de ~ tánc-  
kar | sala de ~ bálterem | donar un ~ bált  
ad | treure a ~ felkér táncolni.

balla f tánc(olás) | bál, tánc(mulatság) |  
dur la ~ feltűnősködik; fig reg viszi a  
prímet.

ballable adj tánc- | música ~ tánczene || m  
táncszám.

ballada f tánc(mulatság), bál.

ballador, a adj táncos(lábú) || m i f táncos(nő).

balladores f pl bot rezgőpázsit.

ballar v intr táncol | forog, pörög | mozog,  
inog | billeg | lötyög, kijár | ~ de capoll  
rosszul áll a szénája; hanyatlík | ~ pel  
cap (u c a algú) halványan emlékszik (vmi-  
re vki) | fer ~ megforgat, megpörget || v tr  
táncol, el~ | ~-la benne van a pácban / csá-  
vában | ~-la grassa dőzsöl, dúsgazdag | ~-la  
magra szűkölködik, nélkülöz | ~ l'aigua als  
ulls (a) hízeleg, a hiúságát legyezgeti  
(vkinek) | fer ~ el cap (a) megszedít (vkit).

ballarí, ina m i f táncos(nő), balett-tán-  
cos(nő) | f balerina.

a prep -nak, nek [valakinek]: a qui es-  
crius? a ells? kinek írsz? nekik? | res-  
pondre al Sr. Ferrer Ferrer úrnak vála-  
szol || -ba, -be; -ra, -re; -hoz, -hez,  
-höz [valahová]: arribar a Itàlia megér-  
kezik Olaszországba | desar el vestit a  
l'armari a szekrénybe teszi a ruhát |  
pujar a la muntanya felmegy a hegyre |  
asseure's a taula asztalhoz ül | anirem  
a casa teva elmegyünk hozzád || -ban,  
-ben; -nál, -nél; -on, -en, -ön [vala-  
hol]: a quina casa viviu? melyik házban  
laktok? | residir a Itàlia Olaszországban  
él | seure a taula asztalnál ül | dinen  
a casa nostra nálunk ebédelnek | esperar  
a la cantonada a sarkon vár | ensenyar a  
la Universitat az egyetemen tanít | tro-  
bar-se a mil metres ezer méter(nyi)re ta-  
lálható || [valamikor]: a les dues két óra-  
kor | a trenc d'alba hajnalhasadáskor |  
a deshora rosszkor | a la matinada hajnal-  
ban | a la tardor ősszel | a l'hivern té-  
len | a la tarda délután || [valameddig]:  
comptar de vint a trenta húsztól harmin-  
cig számol | obert de tres a cinc nyitva  
háromtól ötig | del matí al vespre reggel-  
től estig | de Barcelona a Budapest Barce-

lonától Budapestig || [valahogy(an)]: ven-  
dre a quatre-centes pessetes négyszáz pe-  
zetáért adja | dos a dos kettesével | a  
cent quilòmetres per hora óránként száz  
kilométeres sebességgel | a peu gyalog ||  
[valakit]: mirar-se l'un a l'altre egymást  
nézik | a tu no et conec téged nem ismer-  
lek | jo el corregeixo a ell, i ell em  
corregeix a mi én őt javítom, ő pedig en-  
gem.

punta f csúcs, fok; (vminek) a hegye / vége; (zsebkendő) csücske / sarka; (cipő) orra; pl csipke; ~, ~ de ci-  
garreta / cigarro csikk, cigarettavég / szivarvég; ~, ~ de terra földnyelv; ~ de  
diamant üvegvágó (gyémánt); a ~ d'alba  
/ de dia hajnalban; capell de tres  
es háromszögletű kalap; de ~ en ~  
egyik csücskétől a másikig, kereszt-  
túl-kasul; hores ~ csúcs|forgalom,  
~forgalmi időszak, ~teljesítmény, ~fo-  
gyasztás; sector ~ élenjáró / vezető  
ágazat; acabar en ~ hegyes; fig rosz-  
szul végződik; estar de ~ (amb) ha-  
ragban van, nem jön ki (vkivel); es-  
tar amb els cabells de ~ égnék áll a  
haja (szála); fer ~ (a) kihegyez (vmit);  
fer ~es a coixí osipkét ver; posar-se  
de ~ (amb) összevesz, összerúgja a  
patkót (vkivel); posar-se els pèls de ~  
(a) égnék áll / mered a haja (vkinek);  
tenir una ~ de dolç édeskés, egy ki-  
csit édes; tenir (u c) a la ~ de la  
llengua a nyelve hegyén van (vmi); no  
veure la ~ (a) nem látja (vminek) az  
értelmét; nem talál tréfásnak / szel-  
lemesnek (vmit).

Notas

- <sup>1</sup> Josep Ballastre i Ferré: Nou recull de modismes i frases fetes. Català-castellà, castellà-català. Barcelona, 1977. Sever Perramón: Proverbis, dites i frases fetes de la llengua catalana. Barcelona, 1979. Joana Raspall, Joan Martí: Diccionari de locucions i frases fetes. Barcelona, 1984.
- <sup>2</sup> Señalamos con una flecha las entradas de las cuales proceden los respectivos ejemplos.
- <sup>3</sup> Pompeu Fabra: Diccionari Manual de la Llengua Catalana. Barcelona, 1983.
- <sup>4</sup> Cf. Károly Morvay: Les constructions amphibies. *Studia Slavica Hungarica*, XXV (1979), 263-266.

Paluba Kálmán — Morvay Károly

Noticia del diccionario manual catalán-húngaro  
c. cikkének rezüméje

A tanulmány annak a katalán-magyar kézisztárnak a szerkesztési elveit ismerteti, amelyet egy barcelonai kiadó megbízásából készítenek a szerzők. A szótár mintegy 35 000 címszót tartalmaz, amelyekhez gazdag frazeológiai anyag csatlakozik.

A tanulmány bevezetése a szótár előtörténetét foglalja össze, majd a szerzők a szerkesztés néhány gyakorlati megoldását mutatják be, illetve indokolják. Mivel munkájuk bővítésének (egy megfelelő nagyszótár elkészítésének) nincs valószínűsége, a kézisztár korlátozott keretei közé próbálják sűríteni a rendelkezésükre álló gazdag anyagot.

A tanulmány lényegi része a frazeológiai anyagnak a szótáron belüli elrendezésével foglalkozik. A címszó, a nyelvtani információk és a jelentésárnyalatok után vezérszavuk szerinti ábécérendben következnek előbb a nominális, majd pedig a verbális szókapcsolatok, lehetőség szerint szótári alakjukban, nem pedig példaszorú, konkrét formában. Cél a formai variánsok közlése is. A magyar megfelelők kiválasztásánál a szerzők törekedtek a minél teljesebb párhuzamra, és ahol ezt nem sikerült elérni, ott a stílusbeli vagy használati eltéréseket külön is jelölik. Egy-egy frazeologizmus több címszó alatt is szerepelhet, ami megkönnyíti a magyar megfelelő gyors azonosítását.

A katalán szókapcsolatok pontos jelentésének a megállapítása gyakran hosszas kutatás, esetenként anyanyelvűekkel való konzultáció eredménye.